

San Fernando, cuna del Parlamentarismo

San Fernando,
the Parliamentary Town



Luz de oportunidades

Historia

#DisfrutandoSanFdo



01**EL SITIO DE
LA ISLA**THE SIEGE
OF "LA ISLA"

9

02**COLEGIO
COMPAÑÍA DE
MARÍA**COMPAÑÍA DE MARÍA
TEACHING CONVENT

12

05**REAL TEATRO
DE LAS CORTES**LAS CORTES
ROYAL THEATRE

17

06**IGLESIA DEL
CARMEN**THE VIRGIN OF
CARMEN'S CHURCH

18

03**AYUNTAMIENTO
DE SAN
FERNANDO**

THE TOWN HALL

14

04**IGLESIA MAYOR
DE SAN PEDRO Y
SAN PABLO**THE MAIN
PAROCHIAL CHURCH

15

07**EL CAMPO
DE LA
CONSTITUCIÓN**

THE CONSTITUTION FIELD

20

San Fernando, cuna del Parlamentarismo

San Fernando,
the Parliamentary Town



Los acontecimientos históricos vividos a principios del siglo XIX, han dejado una huella imborrable en nuestra ciudad. El espíritu parlamentarista y constitucional está presente en distintos rincones de la ciudad a través del patrimonio legado por la incesante actividad política de aquellos días.

In the early nineteenth century our city played an important role in the Spain History. These historical events have left an indelible mark on San Fernando. The parliamentary and constitutional spirit is present in different parts of the city through the heritage bequeathed by the incessant political activity of those days.

Monumento a la Libertad de Expresión
Monument to Freedom of Expression

Los lugares que tuvieron cierto protagonismo en acontecimientos tan importantes como las primeras sesiones de Cortes extraordinarias y redacción de nuestra Primera Constitución Española son hoy la herencia de aquella casta de españoles que lucharon por una España libre y mejor.

Con este recorrido cultural invitamos a conocer aquellos emblemáticos lugares de San Fernando, en aquel entonces conocida como Real Isla de León, donde se sucedieron éstas y otras circunstancias de gran importancia para el devenir de nuestro País.

Today, the places, that had some role in such important events, as the first extraordinary session of Parliament and the writing of our first Spanish Constitution, are the legacy of that group of Spanish who fought for a free and better Country.

This cultural tour invites you to learn those interest places in San Fernando, formerly known as "La Real Isla de León" (Eng: "The Royal León Island"), which has witnessed to these and other circumstances of great importance for the future of our country.



El Campo de la Constitución
The Constitution Field



Puente Suazo
Suazo's Bridge

01

EL SITIO DE LA ISLA

El complejo y efectivo sistema defensivo de La Isla de León se componía de dos factores: la defensa estática y las fuerzas sutiles. La defensa estática se organizó en tres líneas. Castillo de Sancti Petri, Puente Suazo y Arsenal de la Carraca, compuestas por treinta y cinco baterías, reductos y baluartes.

El puente Suazo, testigo de la Historia de la Hispania romana hasta nuestros días, es nexo de unión entre las islas de San Fernando y Cádiz con la Península, además de símbolo de resistencia y libertad en los intentos de asalto de 1625, 1702 y especialmente durante la Guerra de la Independencia.

El actual Sitio Histórico del Puente Suazo formado defensivamente por el Puente y las baterías adyacentes dispuestas en dos líneas de vanguardia, soportó y rechazó los ataques del ejército napoleónico, especialmente los conocidos como Combate del Portazgo.

El Castillo de Sancti Petri, junto a las baterías de San Genis, Urrutia y Aspiroz, conformaba el extremo Sur de la primera línea. La segunda línea, a retaguardia de la anterior, estaba atendida por los aliados (ingleses y portugueses), se extendía desde la playa del Castillo hasta Caño Herrera. La tercera línea se desplegaba por la orilla isleña de la bahía, desde la Casería de Ossio hasta Santibáñez y continuaba hacia Cádiz.

Pequeñas embarcaciones (jábegas, candráis...) armadas generalmente con un cañón, con uno o dos obuses, o con un mortero, eran empleadas en los caños y en la Bahía para vigilar y hostigar al enemigo. Ordenadas en dos divisiones, fueron símbolo de la colaboración Armada-Voluntarios.

THE SIEGE OF "LA ISLA"

The complex and effective defensive system of La Isla de León consisted of two factors: the static defences and the sharp naval power. The static defence was organised in three lines. The first line; Sancti Petri Castle – Suazo's Bridge – La Carraca Arsenal had thirty-five batteries, redoubts and bastions.

Suazo's Bridge, witness of the History since Roman Hispania until present time, a link between San Fernando and Cádiz with the Peninsul. Constitutes a symbol of resistance and liberty in the assault attempts that took place in 1625, 1705 and specially during the Independence War.

The present historical place of Suazo's Bridge formed by the bridge itself and the adjacent batteries set in two vanguard lines, held and rejected the Napoleonic army attacks, especially those known as the Portazgo Combat.

Sancti Petri Castle, as well as San Genis, Urrutia and Aspiroz's Batteries formed the southern extreme of the first line. The second line, rearguard of the previous one, belonged to the allies – English and Portuguese – and it was extended from the Castle Beach to Herrera's Channel. The third line was deployed along the Bay Shore of La Isla, from Casería de Ossio to Santibáñez and continued to Cádiz.

Small boats – jábegas, candráis... – generally armed with a canon, with one or two howitzers, or a mortar, were used in the channels and in the Bay for watching and harassing the enemy. They were divided into two divisions, and they were symbol of collaboration between the army and the volunteers.

Castillo de Sancti Petri
Sancti Petri Castle



02

COLEGIO COMPAÑÍA DE MARÍA

El centro educativo fue fundado en 1760 en la Calle Real por seis religiosas pertenecientes a la congregación fundada por Santa Juana de Lestonac.

El majestuoso edificio del Siglo XVIII tiene importantes molduras barrocas, una hermosa capilla rectangular con excelentes retablos y elegantes imágenes de simbología educativa.

Este lugar albergó durante la Guerra de la Independencia la Regencia del Reino, por lo que desde 1810 hasta 1812, las religiosas se vieron obligadas a abandonar la casa.

Actualmente continúa siendo un centro de enseñanza que, establecido en nuestra ciudad en 1760, se dedica a esa labor desde entonces hasta nuestros días con el paréntesis de la Guerra de la Independencia.

COMPAÑÍA DE MARÍA TEACHING CONVENT

The school was built in 1760 in Real Street and it has some important baroque plasterworks, a lovely rectangular chapel with excellent altarpieces and elegant educational symbology images.

This place was home to the Regency Council of the Kingdom during the Independence War, so from 1810 to 1812, the nuns were forced to leave the house and moved to Cadiz to another convents.

The school preserves the patio and the rooms where the Regency Council stayed. It hosted the Spanish Government.



03**AYUNTAMIENTO
DE SAN
FERNANDO**

En este magnífico edificio se reunieron por primera vez en la mañana del 24 de septiembre de 1810 los diputados de las Cortes Generales y Extraordinarias.

Siendo las nueve de la mañana, la Regencia reunió a los diputados en la sala capitular de este lugar, y aquí fue celebrada la conferencia preparatoria para redactar una fórmula de juramento que los diputados debían prometer en el acto religioso celebrado en la Iglesia Mayor de San Pedro y San Pablo, siguiente punto a visitar.

Aún se conserva la mesa, que forma parte de esta historia, pues las patas que soportan el tablero de la misma, pertenecen a la mesa original utilizada en las sesiones del Real Teatro de las Cortes por el Presidente de las Primeras Cortes Extraordinarias y sus secretarios.

**THE TOWN
HALL**

In this extraordinary building, the deputies-to-be wrote the oath declaration in the morning on 24th September 1810.

Later they swore their oath during the religious ceremony held at San Pedro and San Pablo Church.

We preserve part of this story, because the legs that support the board of an old table in our Town Hall belong to the original one used by the President of the First Extraordinary Parliament and his secretaries during their meetings in San Fernando.



Ayuntamiento de San Fernando
The Town Hall



Iglesia Mayor de San Pedro y San Pablo
The Main Parochial Church

04**IGLESIA
MAYOR DE
SAN PEDRO Y
SAN PABLO**

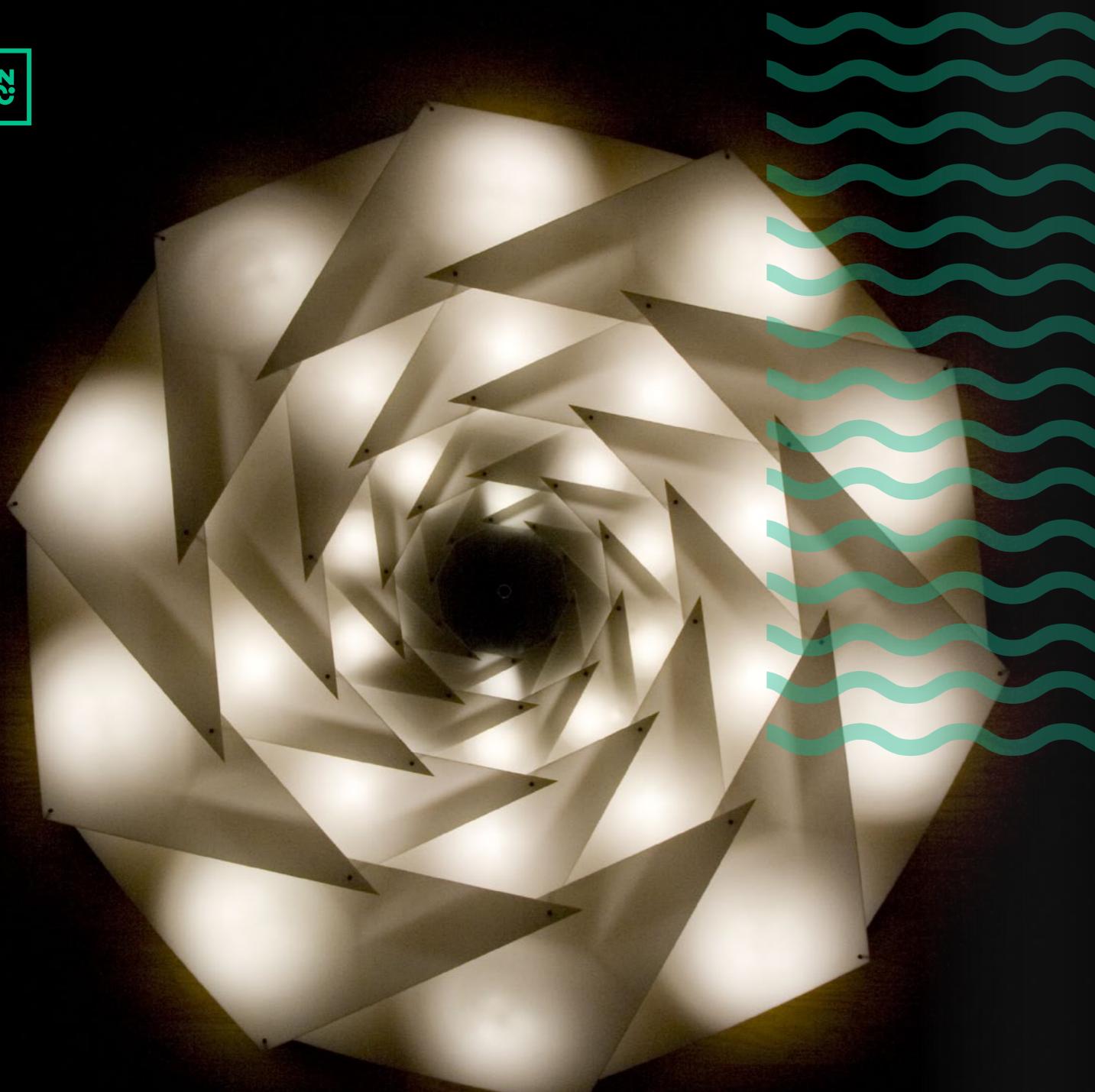
Tras el acto protocolario en el Ayuntamiento, se dirigieron todos en procesión a la Iglesia Mayor, donde se celebró una misa "implorando que la Divina Gracia iluminara sus inteligencias en sus deliberaciones y acuerdos". Una vez concluida, los asistentes pronunciaron el juramento aprobado poco antes, siendo inmortalizado este acontecimiento por el pintor historicista José Casado del Alisal, en un cuadro que se conserva actualmente en el Congreso de los Diputados (Madrid).

Posteriormente la comitiva, formada por diputados y los miembros del Consejo de Regencia se traslada al Teatro Cómico, primera sede de la Soberanía Nacional.

**THE MAIN
PAROCHIAL
CHURCH**

In The Main Parochial Church and after the Holy Spirit Mass, the members of Parliament swore their compromise on 24th September 1810. This moment was immortalized by José Casado del Alisal's in a picture which is preserved in the Chamber of the Spanish Congress Hall in Madrid.

Later, this retinue moved to the Comedy House ("Las Cortes" Royal Theatre), First Seat of our National Sovereignty.



Real Teatro de las Cortes
Las Cortes Royal Theatre

05

REAL TEATRO DE LAS CORTES

Como lugar más idóneo para celebrar las sesiones de Cortes se designó el Teatro Cómico de la Isla, cuyas reformas para la ocasión se encargaron al ingeniero de marina Antonio Prat. Dichas reformas consistieron en el arreglo del escenario y patio de butacas con el fin de lograr un hemicírculo, actuando los palcos a modo de gradas. Mesas y bancadas quedarían repartidas convenientemente y adecuadamente algunos locales internos y externos del teatro.

Hasta el 20 de febrero de 1811, Las Cortes permanecieron en la sede del entonces llamado Teatro Cómico de la Villa de la Real Isla de León. No obstante, un brote de fiebre amarilla obligó a trasladarlas a la vecina ciudad de Cádiz, donde finalmente se promulgó la Primera Constitución Española; "La Pepa", llamada así por coincidir este evento con el día de San José, 19 de Marzo de 1812.

Posteriormente se determinó que este edificio pasara a denominarse Teatro de Las Cortes, siendo declarado monumento histórico-artístico el 19 de marzo de 1935. El 17 de Julio de 2001, S.M. Juan Carlos I, le otorgó el título de Real en atención a sus valores históricos y constitucionales.

LAS CORTES ROYAL THEATRE

This humble Comedy House was opened after many administrative and structural problems in April 1804. Later, it was adapted by the army engineer Antonio Prat in order to host the First Parliament in the Spanish History on 24th September 1810. But on 20th February 1811, they have to move to Cádiz due to health problems, so it was in Cádiz where The First Spanish Constitution was promulgated on 19th March 1812.

In March 1999 lived a deep restoration, being inaugurated by Their Majesties The King and Queen of Spain. Today the theatre combines both the theatre activity and its political vocation holding La Isla de León to the democratic values and the Freedom of expression prizes.

The Comedy House, called now "Las Cortes Royal Theatre" is recognised with the denomination of Cultural Interest Monument since 1935; The Royal title was given by His Majesty Juan Carlos I in 2001; The Parliament declared it as Constitutional Building on 30th September 2009.

06

IGLESIA DEL CARMEN

Una vez más la fiebre amarilla reaparece en Cádiz, por lo que Las Cortes se trasladan de nuevo a la Isla de León. Ante la falta de acuerdo económico con el propietario del Teatro Cómico para reanudar las sesiones en ese lugar, deciden reunirse en la Iglesia del Carmen, donde las sesiones deben realizarse por la noche, una vez finalizados los cultos religiosos.

Durante una de estas sesiones, la celebrada el 27 de noviembre de 1813, y antes de partir hacia Madrid, Las Cortes le conceden a la Villa el nombre de San Fernando en honor a Fernando VII, y el título de "Ciudad" en reconocimiento a su valiente comportamiento durante la Guerra de la Independencia.

El 19 de diciembre de 1813 las Cortes acuerdan su traslado a Madrid, donde quedaron convocadas el 15 de enero de 1814.

THE VIRGIN OF CARMEN'S CHURCH

On 4th October 1813, the Parliament starts its second stay in La Isla (San Fernando) with the Regency of the Kingdom, the State and Office Departments and the Council of State. The Parliament stayed this time in the Carmelite House and Church where the title of City under the name of San Fernando was given to the Town of La Isla de León.

On 19th December 1813 The Parliament moves to Madrid where was convened on 15th January 1814.



Iglesia del Carmen
The Virgin of Carmen Church

07

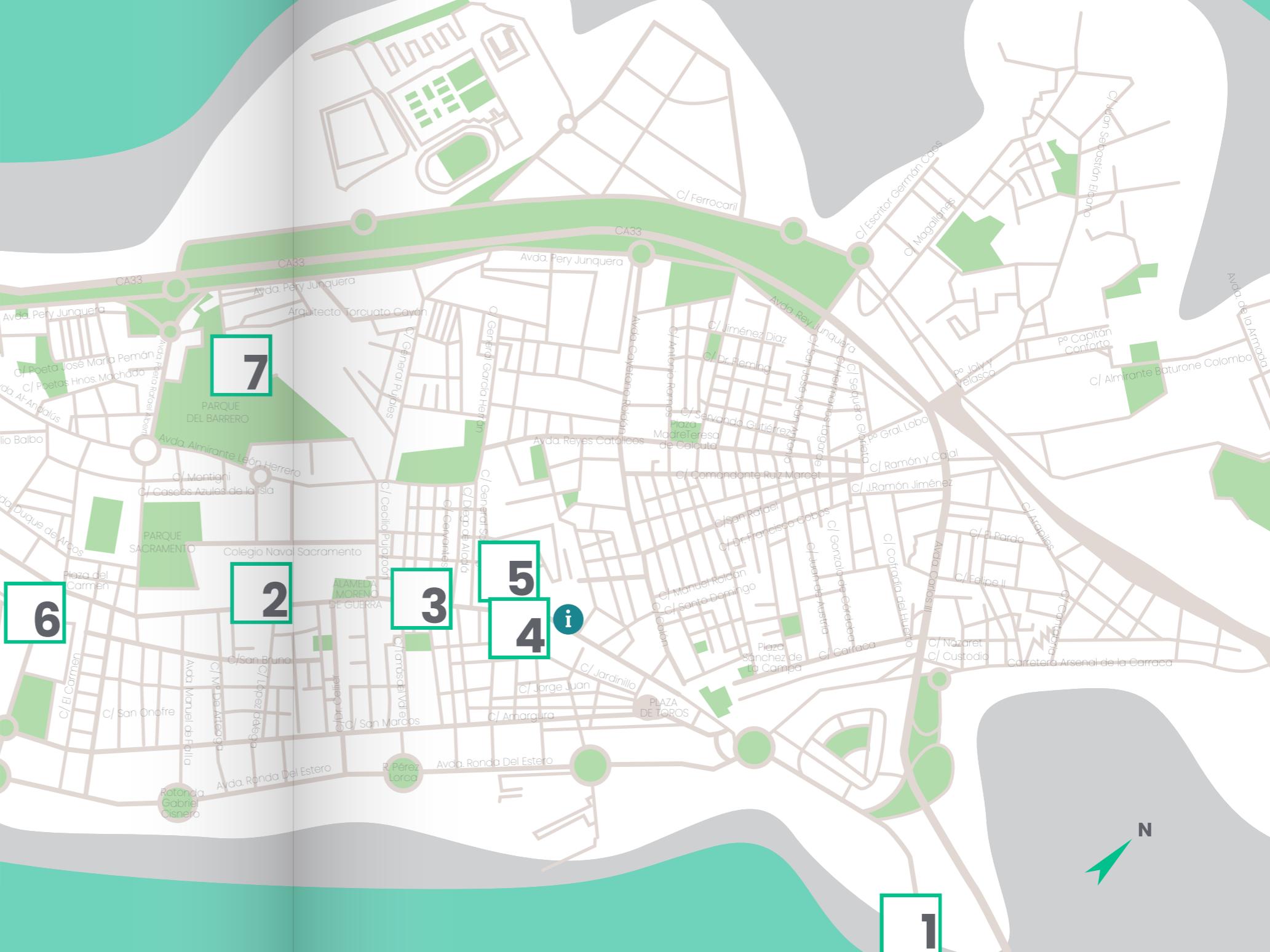
EL CAMPO DE LA CONSTITUCIÓN

THE
CONSTITUTION
FIELD



The Spanish army met to swear the Magna Carta in 1812 in the former Torrealta site, now called the Constitution Field.







Oficina Municipal de Turismo

C/ Real, 26 – 11100 San Fernando (Cádiz)

956 944 226 – 956 944 227

turismo@aytosanfernando.org

www.turismosanfernando.es



@Turismosanfernando



@Sfdoturismo



turismosanfernando / playa.camposoto



Turismo San Fernando Oficial